

# EL PROYECTO DE *JER GAS DE HABLA HISPANA*: UN DICCIONARIO DE COLOQUIALISMOS DEL ESPAÑOL

ROXANA FITCH ROMERO

[zurdarox@yahoo.com](mailto:zurdarox@yahoo.com)

## 1. LA HISTORIA DEL PROYECTO DE *JER GAS DE HABLA HISPANA*

Cuando empecé a navegar en internet y participar en *chats* internacionales en español, por allá en el lejano 1996, me di cuenta de la confusión que sentía al leer las palabras exóticas con las que se expresaban los amigos de otros países. Decidí inmediatamente que era indispensable compilar vocabulario de todos los países de habla hispana (incluyendo una sección especial para el fenómeno del Spanglish de Estados Unidos).

Me puse a estudiar el lenguaje .htm para armar un buen sitio web y así poder compartir mis investigaciones con el resto del mundo. Yo no tenía experiencia en la creación de diccionarios, pero con el pasar del tiempo fui aprendiendo, y aprendí también a investigar mejor el vocabulario en cuestión. Decidí, después de un tiempo, que era necesario distinguir entre lo que se puede llamar jerga o coloquialismo y (en el caso de los países latinoamericanos) lo que en realidad puede considerarse americanismo. Por americanismo me refiero tres tipos de vocablos “españoles”: 1) el que existe en el español de España, pero es usado con acepción/acepciones diferente/s de la/s acepción/acepciones conocida/s en España; 2) el que se basa en un término castellano pero ha sido adaptado; y 3) el no originado en España, sino proveniente de los idiomas amerindios (nahua, quechua, taíno, aymara y guaraní). Mi intención en este último caso no fue el de hacer listas de palabras originarias de estos idiomas que se han incorporado al idioma español (y a otros idiomas), como lo pueden ser voces como *tomate*, *aguacate*, *chicle*, *chocolate* (nahua) *hamaca*, *barbacoa*, *canoa*, *huracán* (taíno), *cóndor*, *llama*, *vicuña* (quechua), etc. Lo que coleccioné fueron los términos amerindios de uso corriente en ciertos países americanos, y usados en lugar de o con igual frecuencia que su correspondiente castellano: *molcajete* (mortero en nahua), *cancha* (campo en quechua).

El diccionario que ha surgido de mis investigaciones no ha sido respaldado por ninguna entidad académica: es 100% popular. Mis estudios lingüísticos formales son limitados, pero no me he dejado abrumar por la tarea e impongo un método concienzudo a mis investigaciones. El material contenido en mi diccionario ha sido coleccionado por medio de aportes de personas del mundo de habla hispana, por mi propia experiencia y descubrimiento, pero nunca por medio de textos publicados sobre el tema.

## 2. EL ENFOQUE DEL DICCIONARIO JHH

### 2.1. Proporcionar información detallada

Soy traductora de profesión, y paso la mitad de mis días consultando algún diccionario u otro. Una cosa que siempre he lamentado en la mayoría de los diccionarios es la parquedad, y a veces hasta aridez de ejemplos en oraciones del vocabulario presentado. En muchos casos la definición es buena, pero no es suficiente si la persona que consulta el diccionario desea utilizar la palabra en una oración. “¿Con cuál verbo se usará este adjetivo?”, me pregunto “¿con tener, estar, ir, ser, andar... o con todos?” “¿y esta expresión se usa con cuál preposición: a, de, con?” Los diccionarios raramente lo especifican, pero los ejemplos facilitan la comprensión. Es por esto que creo firmemente en proveer ejemplos para cada voz (aparte la mayoría de los insultos y obscenidades, claro está).

A continuación doy un ejemplo concreto de este problema. Si buscamos el término *paleta* en el *DRAE*, encontramos que entre tantas acepciones, se encuentra la siguiente: “f. coloq. Ur. Persona que acompaña a una pareja como carabina”. Es un término uruguayo, y así intento crearle un ejemplo: “Mi hermanita Genoveva es mi *paleta*. Sin ella no me dejan ir a ningún lado”.

Pero al consultarlo con mi colaborador uruguayo, éste me aclara que *paleta* no se usa de esa manera, dándome más detalles y ejemplos sobre cómo se usa realmente:

Generalmente el término se usa de otra forma. No se es la paleta de alguien, sino que uno *está/hace/sale/va de paleta*, y es una expresión que denota el disgusto por la tarea:

“Mañana no puedo ir al partido, porque tengo que ir de paleta con mi hermana, que si no, no la dejan salir con el novio.”

“¡No!... de paleta yo no voy... traté de que tu novia me consiga a una amiga.”

También está el hecho de que si se está de paleta es porque se es “el tercero”, y no se aplica cuando no es una pareja, es decir, la hermanita menor no va de paleta con la mayor si ésta no está acompañada.

Con los detalles que me dio mi colaborador, el término se podría elaborar así:

**de paleta** (loc. adv.) de estorbo, referido a una persona cuya presencia inhibe (a menudo involuntariamente) a una pareja (usado con los verbos *estar*, *salir* o *ir*). *Estuve de paleta en el restaurante con mi hermana y su novio porque vos no llegaste. / ¡No!... de paleta yo no voy... traté de que tu novia me consiga a una amiga.*

## 2.2. Las múltiples funciones de los ejemplos

Me esfuero por crear ejemplos no demasiado aburridos y –en lo posible– que den un toque auténtico y muestren la idiosincrasia en el habla específica de cada país. Creo mis ejemplos, los someto al juicio de mis colaboradores, y una vez obtenida su aprobación, se añaden al diccionario. En algunas ocasiones han sido los colaboradores mismos los que aportan los ejemplos. El propósito del diccionario de JHH es no sólo el de hacer conocer cierto vocabulario alternativo, sino también el de ayudar a usarlo con desenvoltura si así se desea.

Los ejemplos sirven además para ilustrar las variantes sintácticas de los diferentes dialectos. Por medio de ellos, podemos aprender que en Colombia una oración así es posible: “Usted deje de ver esa bobela\* y venga me ayuda con este cuestionario” (*bobela*: telenovela), mientras que en países como Guatemala u Honduras no es raro oír este tipo de construcción: “Ella era una mi amiga, pero la muy cueruda\* me quitó a mi novio” (*cuerudo*: persona sin escrúpulos). Y luego está esa curiosa tendencia de los mexicanos de añadir la partícula *–le* a ciertos verbos de movimiento conjugados en el imperativo, como *córrale*, *párenle*, y el clásico *ándale*. Otra oportunidad interesante que dan los ejemplos es mostrar las peculiaridades del voseo. Sabemos que este fenómeno es común en Guatemala, Honduras, Nicaragua, El Salvador, Costa Rica, Uruguay, Paraguay, Argentina, en el sur México y en partes de Colombia, Panamá, Venezuela, Bolivia y Ecuador. Existen cientos de ejemplos como el siguiente: “No seas indio, Pepito, ¡saludá a tu padrino!” Está también ejemplificada la variante chilena del vos, como en la oración: “¿Te acordai cómo se llama la película con la famosa escena de Sharon Stone que andaba a lo gringo?” (*a lo gringo*: sin ropa interior). Por estos motivos, en el apartado de términos compartidos del diccionario, los ejemplos no siempre pueden ser idénticos.

**impuesto:** (República Dominicana) (adj.) acostumbrado (v. **imponer** / **imponerse**). *Maribel no está impuesta a viajar en avión. / Es que la mai de Mario lo impuso a que ella le hacía todo, y ahora que se casó no quiere ayudar a su mujer con los quehaceres. / El niño tiene que imponerse a ir a la escuela en guagua – no podemos llevarlo en carro todos los días.*

**impuesto:** (Guatemala) (adj.) acostumbrado (v. **imponer** / **imponerse**). *Eva no está impuesta a que le griten, y llora cada vez que su jefe lo hace. / Es que la mamá de Mario lo impuso a que ella le hacía todo, y ahora que se casó no quiere ayudar a su mujer con los quehaceres. / El patojo se tiene que imponer a ir a la escuela en bus – no podemos llevarlo en carro todos los días.*

**impuesto:** (México) (adj.) acostumbrado (v. **imponer** / **imponerse**). *No, seño, no me dé nada. Yo estoy impuesto a trabajar para comer. / Es que la mamá de Mario lo impuso a que ella le hacía todo, y ahora que se casó no quiere ayudarle a su mujer con los quehaceres. / El plebito se tiene que imponer a ir a la escuela en camión – no podemos llevarlo en carro todos los días.*

Investigando sobre el término *vista gorda*, descubrí que aunque la definición es la misma para todos, no usamos la locución exactamente del mismo modo.

Compartido por Nicaragua, Venezuela, Panamá, Perú y México:

*vista gorda:* (loc. sust. f.) con la locución verbal “hacerse de la” y a veces con el pronombre “hacerse el/la/los/las de la”, fingir no darse cuenta de algo. *Los llamados a ejecutar las leyes se hacen de la vista gorda cuando alguien de su partido las viola.*

Compartido por República Dominicana, Guatemala y Honduras:

*vista gorda:* (loc. sust. f.) con la locución verbal “hacerse de la”, fingir no darse cuenta de algo. *La policía se hace de la vista gorda cuando son sus agentes los que violan la ley.*

## Usado en Bolivia:

vista gorda: (loc. sust. f.) con la locución verbal "hacerse de" y a veces con el pronombre "hacerse el/la/los/las de", fingir no darse cuenta de algo. *Los que tenemos consciencia no podemos hacernos de la vista gorda ante las injusticias.*

## Usado en Ecuador:

vista gorda: (loc. sust. f.) con la locución verbal "hacer de" y a veces con el pronombre "hacerse el/la/los/las de la", fingir no darse cuenta de algo. *Los EEUU han aprovechado para hacerse los de la vista gorda frente a las propuestas ecuatorianas.*

## Compartido por Chile, España, Argentina y Uruguay:

vista gorda: (loc. sust. f.) con el verbo y artículo "hacer la", fingir no darse cuenta de algo. *Los que tenemos consciencia no podemos hacer la vista gorda ante las injusticias.*

## Usado en Cuba:

vista gorda: (loc. sust. f.) con la locución verbal "hacerse el/la/los/las de la" (también omitiendo el pronombre) fingir no darse cuenta de algo. *Los soldados se hicieron (los) de la vista gorda cuando pasó el general borracho con dos prostitutas.*

## Compartido por Puerto Rico y Colombia:

vista gorda: (loc. sust. f.) con la locución verbal "hacerse el/la/los/las de la", fingir no darse cuenta de algo. *La policía se hace la de la vista gorda cuando son sus agentes los que violan la ley.*

En el *DRAE* el siguiente término es descrito de esta manera: "*lero*. 1. interj. El Salv. U. para referirse a una conversación larga e insípida. U. repetida. 2. interj. Guat. U. para expresar burla. U. m. repetida". La segunda acepción, atribuida solamente a Guatemala, no sólo me pareció insuficiente en términos de definición, sino que, siendo yo mexicana, me extrañó que no fuera atribuida también a mi país, donde se usa. De ahí lancé una investigación con mis colaboradores y descubrí que se usa en al menos otros tres países. Elaboré la definición de esta manera:

**lero lero (bandolero) / (candelero):** (voz infantil) ocasionalmente acompañado por la palabra en rima bandolero, expresión burlesca usada para expresar que algo percibido como negativo que le sucede al interlocutor es bien merecido, o para jactarse de alguna cosa de la cual el interlocutor no goza. *¡Te vieron rayando en las paredes del baño de la escuela y te van a castigar, lero lero! ¡Lero lero, candelero, a mí me van a llevar a un rancho a montar a caballo y a ti no!* (PR, G, M, CO, H).

## 3. EL CONTENIDO DEL DICCIONARIO JHH Y SUS APARTADOS ESPECIALES

El diccionario de jergas de habla hispana contiene, además de los diccionarios de jergas clasificados por país (con sus respectivas sub-secciones), el apartado de términos compartidos ya mencionado para saber cuáles son los términos jergales o americanismos compartidos y por cuáles países; un apartado llamado curiosidades jergales, con una lista de términos idénticos pero con acepciones diferentes según el país, para evitar malentendidos; y un apartado de ejemplos en jerga, para comparar las enormes diferencias al expresar un mismo concepto en la jerga de cada país.

## 3.1 El apartado de los términos compartidos

Este apartado se presenta de manera distinta en la versión de papel del diccionario de la versión electrónica.

## 3.1.1 los términos compartidos en el diccionario JHH de papel

En el apartado de los términos compartidos del diccionario de papel, los términos están reunidos en dos secciones. La primera es una lista de términos jergales mientras que la segunda se ocupa de americanismos compartidos.

## Jerga

**babosear** (v.) 1) entretenerse, perder el tiempo. *Ángeles estaba baboseando en internet cuando llegó el jefe y le dio una santa regañada.* 2) distraerse. *Me salí del carril y casi choco por andar baboseando* (G, M)

**bacán** (adj.) maravilloso, muy positivo, estimulante, agradable. *El concierto de los Rolling Stones estuvo bacán* (CH, EC, PE, CU, CO\*) (bacano en masculino, en Colombia)

**bacán** (sust.) persona adinerada o que simula tener dinero (**bacana** en femenino). *Dicen que Sergio es un bacán y que tiene muchas fábricas por todo el país* (A, U)

**bagarto** (m.) persona muy fea (combinación de "bagayo" con "lagarto"). *Ayer me presentaron a la hija del jefe: un bagarto* (A, U)

**bagayo** (m.) (m.) persona muy fea. *Mi cuñada, Ramona, es un bagayo* (A, U)

bagre (m.) mujer muy fea. *La mujer de Alonso es un bagre, no me extraña que él se consuele con otras* (EC, V, A, CO)

**bajar** (v.) robar, quitar. *Ayer me bajaron los lentes de sol que había olvidado en la mesa* (EC, M, H, G)

**bajonear / bajonearse** (v.) deprimir, deprimirse (sust. m. **bajón**). *Yo con esas películas me bajoneo; prefiero las cómicas. / Los días de lluvia siempre me dan un bajón* (A, CH, CO, U)

## Americanismos

**igualado** (sust./adj.) irrespetuoso, que se dirige a alguien que se percibe como superior en modo demasiado confianzudo. *¡Martín, no seas igualado! A la gente mayor se le habla de "Ud." / Toña es una igualada. ¿Oíste cómo le respondió feo a su jefe?* (G, M, PE, CO, PA)

**impuesto** (adj.) acostumbrado (v. **imponer / imponerse**). *No seño, no me regale nada; yo estoy impuesto a trabajar para comer. / El doctor me dijo que me tengo que imponer a fumar menos* (RD, G, M)

**indio** (adj.) dicese de color de tez, piel bronceada típica del mestizo. *En su cédula de identidad decía que tenía ojos negros y era de piel color indio claro* (RD, PR)

**intendencia** (f.) alcaldía (sust. intendente: alcalde) (U, A, PY)

## 3.1.2 los términos compartidos en el diccionario JHH en línea

En la versión en línea del diccionario el sistema es diferente. Se puede entrar a esta sección directamente desde la página principal del sitio web, donde se presenta una lista de hiperenlaces en orden alfabético con los términos mixtos entre jerga y americanismos. Se pulsa sobre el término deseado para ver su definición y en cuáles países se usa.

chocante	chuleta	clarín
chocho	chulo	clavado
choclo	chumbo	clavar
choco	chunche	clavarse
chocoso	chuncho	clavo
cholo	chungo	clink, caja
chompipe	chupa	clóset
chones	chupado	cobija
chongo	chupamedias	cobrar
chor	chupar	cobrarla
chorizo	chupete	cocinar
choro	chupón	cocolo
chorro	churreta	codo
chota	churro	coger
chotear	chusma	coima
choto	chutar	coimero
choza	chuzo	cojudo
chucha	cinchar	cola
chucho	cipote	colado
chueco	ciruja	colectivo
chulear	clande	colgado
		colgar los tenis

### 3.2. El apartado de las curiosidades jergales

Como ya mencionado arriba, el apartado de las curiosidades contiene algunos de los términos que más pueden crear confusión al tener diferentes significados según el país. Este apartado se ha desarrollado al ir apareciendo poco a poco en mis investigaciones las diferencias de significado de ciertos términos.

mamón

- en Chile: (sust./adj.) persona adulta que continúa a vivir en casa paterna. *No creo que Carlos se vaya a independizar nunca: ese mamón ya tiene 35 años y vive feliz en casa de sus padres.*
- en Colombia: (adj.) fastidioso, irritante. *La película estuvo muy mamona; me quedé dormido y no vi el final.*
- en México: (sust./adj.) ridículo, cursi, exagerado, antipático. *Le vo' a romper la jeta a ese pinche mamón si sigue riéndose de mí.*
- en Uruguay: (sust./adj.) adulator. *Vo... ¿quién fue mamón que le dijo al Tito que cantaba bien?*

### 3.3. El apartado de los ejemplos en jerga

Este ejercicio comparativo es muy útil para notar las diferencias lexicales entre los países de habla hispana. En práctica, se trata de tres oraciones presentadas primero en lo que podemos llamar castellano neutro, las cuales luego han sido “traducidas” en las variantes jergales de cada país.

- **Esta bebida alcohólica es muy buena. A mí me gusta mucho pero si bebo más de tres vasos me emborracho y al día siguiente despierto con un malestar físico tremendo.**
- **La policía atrapó al delincuente y lo mandó a la cárcel.**
- **El hombre grosero llamó avara a su madre porque ella no le quiso dar dinero para comprar un automóvil.**

Bolivia

- Este trago está maldito. Oficial, pero si le empujo más de tres al hilo, me caigo de puro mamao y al día siguiente despierto cargando un chaqui jodido.
- La cana atrapó al malinco y lo mandó a la chirola.
- Ese boca-suelta llamó amarrete a su madre porque no le quiso darle quivo para comprar un carro.

Guatemala

- Este guaro está de a huevo. A mí me gusta en paleta, pero si chupo más de tres capirulazos, me pongo bien a verga y al día siguiente amanezco de goma.
- La chonta se cachó al largo y lo refundió en la tencha.
- El cerote ése le dijo garra a su vieja porque no le quiso dar pisto para comprar una su nave.

México

- Este chupe está a toda madre. A mí me pasa un chingo pero si pisteo más de tres vasos me pongo hasta atrás y al día siguiente amanezco con una cruda de la chingada.
- La chota agarró al malandrín y lo metió al bote.
- El pinche ojete le dijo coda a su jefa porque ella no se quiso mochar con la feria para merchar una nave.

Argentina

- Este chupi la rompe. A mí me recompa pero si tomo más de tres vasos me agarro una flor de mamúa y al día siguiente despierto con una resaca de la gran siete.
- La yuta agarró al chorro y lo metió en la perrera.
- El guarango le batió agarrada a su vieja porque ella no le quiso tirar guita para comprarse un auto.

Actualmente he iniciado a coleccionar archivos audio para el sitio web de esos ejemplos en jerga, para proporcionar no solamente las variantes de cada país, sino también la diversidad de acentos.

## 4. EL BUSCADOR DEL SITIO WEB

El potente buscador de la versión electrónica del diccionario es capaz de proporcionar resultados de varios tipos. Si, por ejemplo, queremos saber cuántos posibles significados puede tener el término *caña* y dónde se usan, basta escribir el término en el buscador sin especificar el país y el resultado será el siguiente:

Resultados con *caña* en todos los países

caña: (Costa Rica) (f.) unidad monetaria (colón, moneda costarricense). *Aquí faltan cuarenta cañas. ¿Quién se las llevó?*

caña: (Bolivia) (f.) borrachera (verbo: cañarse / cañearse). *Estuvo buena la caña del otro día, pero es muy pronto para cañarme otra vez.*

caña: (España) **1** (f.) dificultad. *¿Qué tal el examen de ayer? --¡Puah! Mucha caña. Cayeron cinco preguntas de los temas que me había estudiado.* **2** (f.) pesadez, aburrimiento. *¿Qué tal la clase de ayer? --¡Puah! Mucha caña. El profe acabó el tema de la descripción de puestos y empezó uno nuevo.* **3** (f.) viveza, animación. *¿Qué tal el concierto de ayer? --¡Mogollón de caña, tío! Ese batería es una máquina.* **4** (f.) vaso de cerveza. *Tráiganos cuatro cañas y tapas de marisco, por favor.*

caña: (Cuba) **1** (f.) peso (unidad monetaria cubana). *Me hacen falta 20 cañas para poder comprarme ese anillo.* **2** (f.) bíceps del brazo. *Luis está levantando pesas para desarrollar tanta caña como su hermano.*

caña: (Perú) (f.) automóvil. *Cada vez que salgo con Eugenio me ensucia la caña con la ceniza de sus cigarros. / Esta mañana chocaron tres cañas en la esquina de mi calle.*

caña: (Colombia) (f.) ron. *¿Nos tomamos un guarito? —Uy, no, más bien venga lo invito yo a una caña blanca.* **2** (f.) jactancia que carece de fundamento. (loc. v. **coger la caña** creerse la jactancia.) *Esa apuesta que le hizo Jorge era una caña, ¿no se dio cuenta de cómo estaba de nervioso? El pobre no tenía sino un par de nueves, si hubiera aceptado le habría ganado todo. / Oiga, Óscar es un genio, ¿no? —¡Cómo no! El tipo es un cañero, se ha rajado cuatro veces en lógica. ¡No me diga que usted le cogió la caña!*

Este buscador permite efectuar consultas no sólo a partir de los términos jergales, sino también basadas en el texto contenido en las definiciones y en los ejemplos. Así, si se quiere saber cuáles pueden ser los equivalentes jergales de *dinero*, es posible consultar el diccionario usando ese término para obtener el resultado deseado.

Términos en donde figura *dinero* (o similar)

a dos velas: (España) (loc. adj.) sin dinero, con escasos recursos económicos (usado con los verbos andar, quedar, dejar, estar). *Quisiera ir con vosotros a ese concierto, pero estoy a dos velas. / Cuando su mujer se divorció, le dejó a dos velas.*

adió: (México) interjección de incredulidad, sorpresa. *¿Ya sabes que Mercedes se va a Europa? --¡Adió! ¿Pos con qué dinero?*

aguinaldo: (Guatemala) **1** (m.) bonificación de salario de fin de año. *Quiero comprarte un regalo con lo que me den de aguinaldo.* **2** (m.) regalo dado en dinero en efectivo. *Mi tío me dio mi aguinaldo para mi cumpleaños.* americanismo

aguja: (Perú) (adj.) pobre, sin dinero. *Miguel, te pago la próxima semana porque ahora estoy aguja.*

ajustado: (Perú) **1** (adj.) apretado. *Seis patas iban ajustados en un taxi.* americanismo. **2** (adj.) pobre, sin dinero. *Pucha, hermano... no sabes... ahora estoy más ajustado que pantalón de torero.*

astilla: (Cuba) (f.) dinero. *César se cree todo un personaje desde que tiene un poco de astilla.*

billuzo: (Ecuador) (m.) dinero, billetes. *Dame unos billuzos para pagar a la cachifa.*

biyuya: (Argentina) (f.) dinero. *No hay biyuya ni para comprar pan.*

biyuyo: (Venezuela) (m.) dinero. *Su taita tiene muchos biyuyos.*

biyuyo: (Argentina) (m.) dinero. *Es una colecta de beneficencia. El biyuyo va a ser para los damnificados.*

bolo: (México) (m.) monedas arrojadas por el padrino a los niños presentes en un bautizo. *Felipito fue el que recogió más dinero en el bolo.* americanismo

boloña: (Venezuela) (f.) mucho, gran cantidad (usado sobre todo con referencia al dinero). *Ya vas a ver que el año que viene con este negocio me voy a ganar una boloña de billete. / Yuraima se metió una boloña trabajando de mesonera.*

El buscador es un poco tonto, y no discrimina entre las definiciones y los ejemplos, pero si lo que queremos es ver exactamente los equivalentes de *dinero* en jerga, la solución es añadir la indicación del

sustantivo: (f.) *dinero* y (m.) *dinero* para encontrar todos los términos, ya sea femeninos que masculinos, de *dinero*.

No hay términos jergales registrados

Términos en donde figura "(f.) dinero" (o similar)


- astilla: (Cuba) (f.) dinero. *César se cree todo un personaje desde que tiene un poco de astilla.*
- biyuya: (Argentina) (f.) dinero. *No hay biyuya ni para comprar pan.*
- guita: (Bolivia) (f.) dinero. *Primero hay que juntar algo de guita y luego nos vamos de aquí para siempre.*
- guita: (España) (f.) dinero. *Nos dijo que había encontrado la guita en una bolsa de papel.*
- guita: (Paraguay) (f.) dinero. *Primero hay que juntar algo de guita y luego nos vamos de aquí para siempre.*
- guita: (Argentina) (f.) dinero. *Perdió toda su guita apostando en las carreras de caballos.*
- guita: (Perú) (f.) dinero. *Para ella lo único que importa en un hombre es que tenga mucha guita.*
- guita: (Uruguay) (f.) dinero. *¿Es cierto que perdiste toda la guita que te di en las apuestas?*
- lana: (Panamá y Perú) (f.) dinero. *Me quedé sin lana después de pagar todas mis deudas.*
- lana: (México) (f.) dinero. *Si me pasas una lana, puedo solucionar el problema que tienes con tu socio...*
- marmaja: (Perú) (f.) dinero (en sentido despectivo). *Los políticos no aman al país sino a la marmaja.*
- mosca: (Argentina y Costa Rica) (f.) dinero. *No hay suficiente mosca para hacer una fiesta.*
- mosca: (España) **1** (f.) dinero. *No hay suficiente mosca para festejar tu cumpleaños.* **2** (loc. v.) estar alerta, sospechar de algo que se avecina. *Mi compañero está mosca desde que se enteró que van a despedir a muchos empleados.*
- mosca: (Paraguay y Uruguay) (f.) dinero. *No hay suficiente mosca para irnos de vacaciones.*
- muna: (Venezuela) (f.) dinero. *Para que no haga falta la muna, hay que trabajar.*
- pachocha: (México) (f.) dinero que hace bulto, ya sea en monedas o billetes, aunque sean de poco valor. *Sacó la pachocha de los bolsillos y se la entregó a su mujer.*
- panoja: (España) (f.) dinero. *Hace falta panoja para poder comprar esa cámara.*
- pasta: (España) (f.) dinero. *¿Cuánta pasta crees que se necesita para pasar un finde en Londres?*
- pasta: (Cuba) **1** (f.) dinero. *No hay suficiente pasta para irse de vacaciones.* **2** (adj./sust. invariable en género) mujer bonita u hombre guapo. *José Luis es tremenda pasta.*
- plata: (Paraguay) (f.) dinero. *Necesito más plata para comprar tus encargos.*
- plata: (Panamá y Cuba) (f.) dinero. *Denme toda la plata que tienen y no les va a pasar nada.*
- plata: (México) (f.) dinero (considerado término rústico). *¿Cuánta plata tienen para el viaje?*
- plata: (Chile, Costa Rica, Nicaragua y Perú) (f.) dinero. *¿Cuánta plata tienen para el viaje?*
- plata: (Colombia) (f.) dinero. *Se lo bajaron porque no quería soltar la plata.*
- teca: (Uruguay) (f.) dinero (habla del hampa). *¿No dijiste que la teca la querías para pagar una deuda, y ahora andas presumiendo bobó nuevo? / Con ese tipo de laburito se puede conseguir mucha teca.*

Términos en donde figura "(m.) dinero" (o similar)

- billuzo: (Ecuador) (m.) dinero, billetes. *Dame unos billuzos para pagar a la cachifa.*
- biyuyo: (Venezuela) (m.) dinero. *Su taíta tiene muchos biyuyos.*
- biyuyo: (Argentina) (m.) dinero. *Es una colecta de beneficencia. El biyuyo va a ser para los damnificados.*
- chenchén: (Panamá) (m.) dinero. *Aurora gana hartito chenchén como asistente del embajador.*
- chimbilín: (Panamá) (m.) dinero. *En esta familia siempre hace falta chimbilín.*
- cushqui: (Ecuador) (m.) dinero. *Alguien está sacando cushqui de mi alcancía porque antes estaba llena y ahora está casi vacía.* americanismo; voz de origen quichua
- mango: (Uruguay) (m.) dinero, unidad monetaria. *Disculpame, no te puedo prestar porque no tengo un mango.*
- moco: (Guatemala) (m.) dinero obtenido ilegalmente. *Claudio siempre saca su moco en todos los bisnes que hace. / Le dieron su moco por ese trabajito.*
- morlaco: (Argentina, Chile, México, Uruguay) (m.) dinero, unidad monetaria. *Se necesitan muchos morlacos para poder viajar como lo hace mi suegro.*
- parné: (España) (m.) dinero. *Gaspar insiste que le debo parné; no se acuerda que ya le he pagado.*
- pisto: (El Salvador, Guatemala, Honduras) (m.) dinero. *No me pidas más pisto; ya no tengo.*
- quivo: (Bolivia) (m.) dinero. *A mi mujer nunca le basta el quivo que le doy.*

Al querer crear ejemplos naturales y fieles al habla coloquial, se presentó el problema de la inclusión de más de un término jergal o dialectal dentro de los ejemplos. En la versión de papel del diccionario, los términos de este tipo que se encuentran en ejemplos para otro término son subrayados, para indicar al lector que el término está definido en otra parte del diccionario. En la versión electrónica existen los hiperenlaces. De esta manera, usando el ejemplo de la búsqueda con dinero, vemos que la entrada española de *caña* contiene tres términos jergales en una oración. Estos se encuentran en azul y en negritas. En este caso pulsamos sobre *mogollón* para obtener su definición.

**Jerga de España**



Ver la letra        Busca el término

Dentro de este país  
 En todos los países

**Resultados con "mogollón" en España**

- mogollón:** 1) (m.) mucho, gran cantidad. *Hubo un **mogollón** de gente en la plaza durante el concierto gratis. / Ese cuadro me gusta **mogollón**.* 2) (m.) lío, conflicto, situación muy dinámica. *¡Jo, tío, menudo **mogollón** ha montado mi abuelo con el dueño de la tienda de abajo.*

**Otros términos en donde figura "mogollón" (o similar)**

- caña:** 1) (f.) dificultad. *¿Qué tal el examen de ayer? --¡Puah! Mucha **caña**. Cayeron cinco preguntas de los temas que me había estudiado.* 2) (f.) pesadez, aburrimiento. *¿Qué tal la clase de ayer? --¡Puah! Mucha **caña**. El profe acabó el tema de la descripción de puestos y empezó uno nuevo.* 3) (f.) viveza, animación. *¿Qué tal el concierto de ayer? --¡**Mogollón** de **caña**, tío! Ese batería es una **máquina**.* 4) (f.) vaso de cerveza. *Tráiganos cuatro **cañas** y tapas de marisco, por favor.*
- ladilla:** (sust./adj. invariable en género) persona que está siempre alrededor, fastidiosa. *Mari es **mogollón** de **ladilla**; no entiende que ya no quiero que me llame.*

¿Quieres colaborar?  
Comunicate conmigo [pulsando aquí](#).

Motor de búsqueda DW Uruguayo ([www.lobuenodeuruguay.com](http://www.lobuenodeuruguay.com))

**Busca otro:**

- canallesca
- cangrejo
- cani
- cantar
- cantar las cuarenta
- a alguien
- ladilla
- leche
- lechera
- lechuga
- liarse a piños
- mogollón
- molar
- mona
- mono
- moña

## 5. EL SISTEMA DE COLABORACIÓN

Con los años he establecido una red compuesta de colaboradores fijos quienes me dan la última palabra sobre los términos que van llegando a través del sistema de aportes del sitio. Cualquier persona puede ofrecer un aporte, pero éste será incluido en el diccionario solamente después de un atento examen hecho por mí y por mis colaboradores fijos, quienes actúan como filtros, informándome sobre la exactitud de las definiciones dadas para tales términos, y su extensión en el país en cuestión. Actualmente mantengo una relación de colaboración recíproca entre los autores de “Qué es el lunfardo” ([ar.geocities.com/lunfa2000/](http://ar.geocities.com/lunfa2000/)) y “Lo bueno de Uruguay” ([www.lobuenodeuruguay.com](http://www.lobuenodeuruguay.com)), ambos con sus propios diccionarios con enfoque en el habla de Argentina y Uruguay, respectivamente, y sobre todo en sus respectivas versiones del lunfardo.

## 6. EL PROYECTO JHH EN CONSTANTE DESARROLLO

Este diccionario del español coloquial es 100% popular y no está basado en material publicado previamente por otros diccionarios. Es fruto de la colaboración de personas normalísimas, no expertas en lingüística pero animadas por el mismo entusiasmo mío por el habla dialectal y coloquial. Por el hecho de ser elaborado a través de internet, crece constantemente, y el sitio web se actualiza cada mes. Contiene apartados especiales que no se encuentran en otros diccionarios.

En conclusión, quisiera añadir que el proyecto sigue desarrollándose, y una idea interesante sería crear un diccionario de papel “español neutro / jerga-americanismo”, que podría ser muy útil sobre todo a traductores y escritores. Las entradas partirían desde la definición, justo como ahora mismo se puede ya hacer en línea usando el buscador. Así podríamos tener algo como:

**DIFÍCIL** (adj.) 1) **arrecho** (Venezuela) *Va a estar **arrecho** detectar el virus.* 2) **bravo** (Perú) *El último examen que di estuvo **bravo**.* 3) **cabrón** (México) *Está **cabrón** que Dina se levante temprano.* 4) **canijo** (Guatemala y México) *Tá **canijo** que a Ruth le den permiso para ir a la discoteca contigo.* 5) **chungo** (España) *Que venga Marisa a la fiesta está **chungo**.* 6) **del nabo** (México) *Esa materia está **del nabo**.* 7) **espeso** (Costa Rica) *Las cosas están **espesas** entre Manuel y Ana.* 8) **grueso** (México) *Está bien **grueso** el trabajo que nos encargaron para el curso de informática.* 9) **verraco/berraco** (Colombia) *El examen de*



*"teoría de la medida" estaba verraquísimo, y sólo tres lo pasamos.* 10) **jodido** (Colombia, Ecuador, Guatemala, México, Paraguay, Perú y Venezuela) *Está jodida la situación en el país.* 11) **tenaz** (Colombia) *El interrogatorio de esta mañana estuvo tenaz.* 12) **tranca** (Perú) *El examen final estuvo tranca, pero lo pasé.* 13) **yuca** (Honduras y El Salvador) *¡Estuvo yuca aprender esos pasos de baile!* 14) **zocado** (El Salvador) *El partido se puso bien zocado después de que nos empataran.*